UDAL-BATZARRA 11/04

UDAL-BATZARRAK, 2004ko Irailaren 27an EGINDAKO OHIZKANPOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

PARTAIDEAK:

ALKATEA:
Fidel Azpiroz Arrillaga

ZINEGOTZIAK:
Jose Ignacio Otermin Garmendia
Kepa De la Iglesia Sánchez
Mª Carmen Egurza Salaberria
Mikel Zubillaga Galarraga
Nieves Alarcos Martinez

IDAZKARIA:
Nekane AGIRRESAROBE ETXEBERRIA

ANOETAko Udaletxean, 2004ko irailaren 27an iluntzeko zortziak direnean eta aurrez dei egin ondoren, Udal-Batzarra elkartu da, Ohizkanpoko Bilkura egin asmoz Fidel Azpiroz Arrillaga alkate jaunaren mahaiburutzapean eta alboan aipatzen diren Zinegotzi guztiek parte hartzen dutelarik. Juan Jose Martin Zubelzu, Jesus Mª Arsuaga Lizaso eta Silvia Leite Dos Santos Zinegotziak ez dira etorri eta ez dute arrazoirik adierazi; idazkaria, Nekane Agirresarobe Etxeberria And.

1.- 2003KO EKITALDIKO AURREKONTUARI BURUZKO LIKIDAZIOA ONETSIZ ALKATETZAK EBATZITAKO DEKRETUAREN BERRI EMATEA.

Udal-Batzarra jakinaren gain geratu da, Alkatetzak 2003ko ekitaldiari dagokion aurrekontu orokorraren likidazioa onesteko egindako ebazpenaren gain. Era berean jakinaren gain geratu da ere, 2003ko abenduaren 31rekiko zordun eta hartzekodunen zerrendei buruz; eta baita, data berean Kaxako izakinei dagokionean ere. Laburpena honakoa izanik:

El Pleno se da por enterado del Decreto de Alcaldía de fecha 21 de septiembre de 2004 por el que se aprueba la liquidación del Presupuesto Propio del Ayuntamiento, correspondiente al ejercicio 2003; así como de las relaciones de deudores y acreedores, con referencia a 31 de diciembre de 2003 y la existencia en caja en la indicada fecha, siendo el resultado el que se indica a continuación:

“1. **Altxortegiko izakin likidoak, 03-12-31n**:
Fondos líquidos Tesorería a 31-12-03: 477.952,45

2. **Kobratu gabeko saldoak, 03-12-31n**:
Saldos pendientes de cobro a 31-12-03: 148.939,09

Aurrekontuko zordunak/Deudores presupuestarios: 145.360,56
Aurrekontuz kanpoko zordunak/Deudores extrapresupuestarios: 3.578,53
Aplikatu gabeko kobrantzak/Cobros pendientes de aplicación 0

3. **Ordaindu gabeko saldoak 03-12-31n**.
Saldos pendientes de pago a 31-12-03: 474.874,21

Gastuen aurrekontuko hartzekodunak/Acreedores presupuesto gastos: 411.060,85
Sarreren aurrekontuko hartzekodunak/ Acreedores presupuesto ingresos: 0
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak/Acreedores extrapresupuestarios: 63.813,36
Aplikatu gabeko ordainketak/ Pagos pendientes de aplicación 0

4**. Altxortegi-gerakin gordina**.
Remanente de Tesorería Bruto 152.017,33

5. **Saldo kobragaitzak**
Saldos de dudoso cobro: 53.341,34

6. **Altxortegi-gerakin likidoa**
Remanente de Tesorería liquido 98.675,99

7. **Finantzaketa lotua duten gastuetako altxortegi-gerakina**.
Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada: 0

8. **Gastu orokorretarako altxortegi-gerakina**.
Remanente de Tesorería para gastos generales: 98.675,99

9. **Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza**.
Resultado operaciones presupuestarias del Presupueto vigente: ....- 225.784,18

10. **Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza**.
Resultado operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. anter: 0

11. **Doiketak, altxortegi-gerakinaren bidez finantzatutako obligazioengatik**:
Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería: 268.105,87

12. **Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik**.
Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada: 0

13. **Aurrekontu-emaitza:**
Resultado presupuestario : .... 42.321,69"

2.- KUTXAREKIN (GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA) MAILEGUAREN PROIEKTU ONARTZEKO PROPOSAMENA.

Ikusirik, Gipuzkoa Donostia Kutxarekin 2.982.361,45 eurotako mailegu-

Visto el expediente para llevar a cabo una operación de préstamo con Caja

eragiketa egiteko espedientea.

Gipuzkoa San Sebastián por importe de 2.982.361,45 euros.

Alkate jaunak bertaratutakoei ondorengoa adierazten die:

El Sr. Alcalde manifiesta a los presentes los siguiente:

"Udalaren 2004 aurrekontutan aurrikusten zen 509.942 euro prestamo bidez finantzatzea, aparte horri gehitu behar zaio polideportiboaren eraikuntzaren finantzaketa".

Udalbatzak, gai honi buruz eztabaidatu ondoren, Batzarra zuzenbidez osatzen duten kideen beharrezko gehiengo nagusia osatzen duten sei zinegotzien aldeko botoei esker, **HAU ERABAKITZEN DU**:

El Ayuntamiento Pleno, tras deliberar sobre este asunto, con los votos favorables de los seis concejales presentes que constituyen la mayoría absoluta legal exigida de los miembros que de derecho componen la Corporación, **ACUERDA:**

Lehenik.-

1.- Gipuzkoa Donostia Kutxarekin BI MILOI BEDERATZIREHUN ETA LAROGEITA BI MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA BAT EURO ETA BERROGEITABOST ZENTIMO (2.982.361,45) diru-kopurukoa den mailegua kontratatzea; honen ezaugarri berezienak hauek dira; interes tasa aldakorra, MIBOR 0,20 puntutan gehituta, amortizazio-epea 20 urte, 2 urteko gabealdia barne.

2.- Aipatu maileguaren helburua 2004 ekitaldiko (2004 urteko Aurrekontu orokorra eta 2003 urtetik erantsitako kredituak) Inbertsio-Proiektuak zati batean finantzatzea da.

3.- Kontratatutako maileguaren itzulketaren berme gisa, Aurrekontuetako diru-sarreren printzipalaz eta diren nahiz izango diren ondasun eta eskubide guztien orokorraz eta subsidiarioaz gain, jarraian datozenok

Primero.-

1.- Contratar con la Caja Gipuzkoa San Sebastián un préstamo por un importe de DOS MILLONES NOVECIENTAS OCHENTA Y DOS MIL TRESCIENTAS SESENTA Y UN EUROS CON CUARENTA Y CINCO CENTIMOS (2.982.361,45), cuyas características más esenciales son: interés variable, IBOR incrementado en 0,20 puntos, plazo de amortización 20 años, incluidos 2 de carencia.

2.- Dicho préstamo tiene como objeto financiar parcialmente el/los Proyectos de inversiones ejercicio 2004 (Presupuesto Propio 2004 y créditos incorporados 2003)

3.- En garantía de la devolución del préstamo contratado, además de la principal de los ingresos de los Presupuestos, amen de la general y subsidiaria de todos los bienes y derechos presentes y futuros, se otorgan las

ermaten dira:

“Aipatu maileguarengatik, honen interes, komisio, gastu eta zor lekiokeen ororengatik, Anoetako Udalaren lehentasunezko hartzekodun izaeraz, era berezian lotzen eta kargatzen dira honako baliabideek sortuko lituzketen diru-sarrerak: Udal Finantzaketako Foru-Fondoa.

Itundutako bermearen eragimenerako, era atzeraezinezkoan ahalmena ematen zaio Gipuzkoa Donostia Kutxari, akordio hau kasuan kasuko Erakunde ordaintzaileaen aurrean erakusteko betebehar bakarrarekin, aurreko parrafoan zehaztutako baliabideetan esku hartzeagatik Anoetako Udalari zor lekizkiokeen kopuruak ordaindu ahal diezazkioten”.

4.- Era ezeztaezinean Gipuzkoa Donostia Kutxan helbideratzea Udal Finantzaketako Foru Fondoan esku hartzetik eratorritako diru sarrerak (Zerga Itunduak)edo, hala dagokionean, haiek ordezka ditzakeena, Udalak, orain kontratatzen duena barne, zorpetzearen guztirakoari datako egunean dagokionez.

Aipatu helbideratzea, kontratatzekoa den eragiketarik Kutxarekiko finantza-erantzunbeharrak kitatu artean mantenduko da.

Bigarren.- Ahalmena ematea Udalbatzaren Buru den Fidel Azpiroz Arrillaga jaunari, beronen izenean eragiketa honen formalizaziorako beharrezkoak liratekeen agiri publiko zein pribatu oro sinatu ahal

siguientes:

“Con el carácter de acreedores del Ayuntamiento de Anoeta por razón del préstamo indicado, sus intereses, comisiones, gastos y cuanto le sea debido se afecta y grava de un modo especial los ingresos que originen los recursos del Fondo Foral de Financiación Municipal.

Para la efectividad de la garantía convenida, se faculta a la Caja Gipuzkoa San Sebastián con carácter irrevocable par que con el requisito único de exhibición de este acuerdo ante la Entidad u Organismo pagador correspondiente, pueda hacer efectivas las cantidades que le sean debidas al Ayuntamiento de Anoeta por su participación en los recursos especificados en el párrafo anterior”.

4.- Domicilir en la Caja Gipuzkoa San Sebastián, con carácter irrevocable, los ingresos procedentes de la participación en el Fondo Foral de Financiación Municipal (Impuestos Concertados), o el que en su caso lo sustituya, en procentaje igual o superior al que represente el préstamo que se contrata, en relación al total de su endeudamiento, al día de la fecha.

Dicha domiciliación se mantendrá hasta tanto se cancelen las obligaciones financieras con Kutxa, derivadas de la operación a contratar.

Segundo.- Facultar al Presidente de la Corporación D. Fidel Azpiroz Arrillaga, para que en nombre d ela misma pueda firmar cuantos documentos públicos y privados sean precisos para la formalización de esta

ditzan.

operación.

Hirugarren.- Erabaki hau eta ondorioetarako ireki den espedientea nahitaezko informazio publikopean ipintzea arauzko 15 eguneko epean.

Tercero.- Someter este acuerdo, y el expediente instruido al efecto, a la preceptiva información pública por el plazo reglamentario de 15 días.

Laugarren.- Espedientea Gipuzkoako Foru Aldundiari igortzea, aurretiazko eta derrigorrezko baimena eskuratzeko asmoz.

Cuarto.- Remitir el expediente a la Diputación Foral de Gipuzkoa al objeto de obtener la previa y preceptiva autorización.

3.- KUTXAREKIN (GIPUZKOA DONOSTIA KUTXA) DIRUZAINTZAREN KREDITU KONTUA ONARTZEKO PROPOSAMENA.

Alkate jaunak bertaratutakoei ondorengoa adierazten die:

El Sr. Alcalde manifiesta a los presentes lo siguiente:

“Zenbait ordainketa berehala egin behar denez, eta aurreko puntuan onartu den prestamoa formalizatu ahal izateko epe luze bat pasako denez, bitarte horretan, ditugun ordainketei aurre egiteko diruzaintzaren kreditu kontu bat kontratatu behar da, zenbatekoa 1.000.000 eurotakoa. Honek ez du esan nahi aurreko kredituaren zenbatekoari erantsi behar zaionik baizik eta kopurua hau barne egongo da baldintza berberekin. Beraz, proposatzen dena da kreditu hau kutxarekin egitea”.

Partaideek aho batez erabakitzen dute:

Se acuerda por unanimidad de los reunidos:

Lehenengo.- Gipuzkoa Donostia Kutxarekin MILOI BAT € (1.000.000) diru-kopurukoa den kreditua kontratatzea, Entitate emailean eragiketa-mota honetarako ohizkoak diren interes, komisio eta amortizazio-epean amortitzatzekoa.

Primero.- Contratar con Caja Gipuzkoa San Sebastián una cuenta corriente de crédito por importe de UN MILLON de euros (1.000.000), a amortizar en las condiciones de interés, comisión y plazo de amortización usuales en la Entidad prestamista para este tipo de operaciones.

Bigarrena. – Kreditu horrek altxortegiko defizit iragankor bati aurre egitea du helburu.

Segundo. – Dicho crédito tiene como fin cubrir un déficit momentáneo de tesorería.

Hirugarrena. – Kontratatutako kredituaren itzulketaren berme gisa, Aurrekontuetako diru-sarreren printzipalaz eta diren nahiz izango diren ondasun eta eskubide guztien

Tercero. – En garantía de la devolución de las cantidades adeudadas, además de la principal de los ingresos de los Presupuestos, amén de la general y subsidiaria de todos los

orokorraz eta subsidiarioaz gain, jarraian datozenok ematen dira:
"Aipatutako kredituarengatik, honen interes, komisio, gastu eta zor lekiokeen ororengatik, Anoetako Udalaren lehentasunezko hartzekodun izaeraz, era berezian lotzen eta kargatzen dira honako baliabideek sortuko lituzketen diru-sarrerak: Udal Finantzaketako Foru Fondoa.

Itundutako bermean eragimenerako, era atzeraezinzekoan ahalmena ematen zaio Gipuzkoa Donostia Kutxari, akordio hau kasuan kasuko Erakunde ordaintzailearen aurrean erakusteko betebehar bakarrarekin, aurreko paragrafoan zehaztutako baliabideetan esku hartzeagatik Anoetako Udalari zor lekizkiokeen kopuruak ordaindu ahal diezazkioten".

Laugarrena. Era ezeztaezinean, Gipuzkoa Donostia Kutxan helbideratzea Udal Finantzaketako Foru Fondoan esku hartzetik eratorritako diru-sarrerak (Zerga Itunduak) edo, hala dagokionean, haiek ordezka ditzakeena, Udalak, orain kontratatzen dena barne, formalizatuak dituen maileguen eta kredituen portzentaia berdinean edo handiagoan, zorpetzearen guztirakoari datako egunean dagokionez.

Aipatu helbideratzea, kontratatzekoa den eragiketatik nahiz indarrean diren gainerako mailegu eta kredituetatik eratorritako kutxarekiko finantza-erantzunbeharrak kitatu artean mantenduko da.

Bostgarren.- Ahalmena ematea Udalbatzaren

bienes y derechos presentes y futuros, se otorgan las siguientes:
"Con carácter de acreedora preferente del Ayuntamiento de Anoeta por razón de las cantidades adeudadas, sus intereses, comisiones, gastos y cuanto le sea debido se afecta y grava de un modo especial los ingresos que originen los recursos siguientes: Fondo Foral de Financiación Municipal.

Para la efectividad de la garantía convenida, se faculta a la Caja Gipuzkoa San Sebastián con carácter irrevocable para que con el requisito único de exhibición de este acuerdo ante la Entidad u Organismo pagador correspondiente, pueda hacer efectivas las cantidades que le sean debidas al Ayuntamiento de Anoeta por su participación en los recursos especificados en el párrafo anterior".

Cuarto.- Domiciliar en la Caja de Gipuzkoa San Sebastián, con carácter irrevocable, los ingresos procedentes de la participación en el Fondo Foral de Financiación Municipal (Impuestos Concertados), o el que en su caso lo sustituya, en porcentaje igual o superiro al que representen los préstamos y créditos que el Ayuntamiento tiene formalizados, incluyendo el que se contrata, en relación al total de su endeudamiento, al día de la fecha.

Dicha domiciliación se mantendrá hasta tanto se cancelen las obligaciones financieras con kutxa, derivadas de la operación a contratar, así como del resto de los préstamos y créditos en vigor.

Quinto. – Facultar expresamente al

Buru den Fidel Azpiroz Arrillaga jaunari, beronen izenean eragiketa honen formalizazio eta erabilerarako beharrezkoak liratekeen agiri publiko zein pribatu oro sinatu ahal ditzan.

Presidente de la Corporación D. Fidel Azpiroz Arrillaga para que en nombre de la misma pueda firmar cuantos documentos públicos y privados sean precisos para la formalización y disposición de esta operación.

4.- PERTSONAL DATUEKIN FITXEROEN ERAKETA ONARTZEKO PROPOSAMENA, ETA HORIEN BABESERAKO ZIURTASUN-DOKUMENTUAREN ONARPENA.

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren, Datu Pertsonalen Babesari buruzkoaren (DPBL), 20. artikuluak xedatzen duenez Administrazio Publikoek fitxategiak sortu, aldatu edo ezabatu ahal izango dituzte Estatuko Aldizkari Ofizialean edo dagokion probintziako aldizkari ofizialean xedapen orokorra argitaratuz. Halaber, DPBL legearen lehen xedapen gehigarriak fitxategien arduradun diren Administrazio Publikoei agintzen die fitxategiak sortzeko xedapen onartzeko edo onartuta dituztenak Legeak ezarritakoen arabera egokitzeko.

Visto el artículo 20 de la Ley Organica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) el cual establece que la creación, modificación o supresión de los ficheros de las Administraciones Públicas sólo podrán hacerse por medio de disposición general publicada en el Boletín Oficial del Estado o diario oficial correspondiente. Asimismo la disposición adicional primera de la LOPD ordena a las Administraciones Públicas responsables de los ficheros aprobar la disposición de creación de los mismos o adaptar la ya existente a las previsiones de la propia Ley.

Ikusirik, 2004ko martxoaren 4an, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu zen Eusko Legebiltzarren otsailaren 25eko 2/2004 Legea. Lege honek arautzen ditu titularitate publikoko fitxategietan Norberaren Datuak babestuko modua eta Datuak Babesteko Euskal Agentzia sortu zuen.

Visto que con fecha de 4 de marzo de 2004, el Boletín Oficial del Pais Vasco publicó la Ley 2/2004, de 25 de febrero, del Parlamento Vasco por el que se regula la protección de Datos de Carácter personal en ficheros de titularidad pública y se crea la Agencia Vasca de Protección de Datos.

Orain eta aipaturiko Arautegira fitxategiak egokitu ahal izateko "Sociedad Foral de Servicios Informáticos, S.A (IZFE,

Ahora y con el fin de adoptar los ficheros a lo establecido en las mencionadas Normativas se ha elaborado el Documento

S.A) enpresaren lankidetzarekin Segurtasun dokumentua gauzatu da. Aipaturiko dokumentuak Segurtasun dokumentu bera eta hiru eranskinez osatuta dago:

a) Aplikazio eremua
b) Prozedurak
c) Fitxategi egitura

de Seguridad, con la colaboración de la empresa Sociedad Foral de Servicios Informáticos S.A (IZFE, S.A). Dicho documento consta de documento de seguridad propiamente dicho y de tres anexos:

a) Ambito de aplicación.
b) Procedimientos
c) Estructura de ficheros

Alkate jaunak Kepa De la Iglesia zinegotziari ematen dio hitza eta honek zera adierazten du:

El Sr. Alcalde cede la palabra al Concejal D. Kepa De la Iglesia quien manifiesta a los presentes:

"1999an, ekainaren 11ean, atera zen dekretu bat datu pertsonalak babesteko; lege organikoa deitzen dena. Lege honek baldintza batzuk jartzen ditu, datu babesari buruz eta azkeneko atalean dator noiz jarri behar zen martxan. Legeak ematen zuen lehengo maila batean 6 hilabeteko epea, hau da abendurako, 2. maila batean 2 urteko epea ematen zuen erdi eta goi maila martxan jartzeko eta teknologikoki hau ezinezko zenean 3 urteko epea, hau da 2002 ekainaren 12rako martxan egon behar zuen. Ikusirik Anoetako udaletxeak legedi hau ez zuela betetzen lehengo urteko urrian proiektua martxan jarri zen eta segurtasun dokumentu hau eratu da. Dokumentu honek legeak eskatzen dituen atal guztiak betetzen ditu eta sistema hau nola ezarriko den udaletxean azaltzen du. Hemen jarrain datoz prozedurak eta ze fitxategi dituen Anoetako Udalak babestu behar".

Hau honela eta Udalbatza osatzen duen bederatzi zinegotzietatik seien aldeko botua izanik, ondorengo akordioa onesten da:

Lehenengo.- Norberaren Datuak babesteko fitxategiak sortzea, akordio honi eransten zaion 1. eranskin modura (13 fitxategi) eta segurtasun dokumentua onestea bere babeserako.

Bigarren.- Akordio hau eta bere eranskina, dagozkion efektu legaletarako Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

Hirugarren.- Beraien inskripziorako, fitxategi berrien jakinarazpena Datuen Babeserako Agentzia Espanolari egitea.

Laugarren.- Beraien inskripziorako, fitxategi berrien jakinarazpena Datuen Babeserako

Ante ello con el voto favorable de los seis concejales presentes de los nueve que componen la Corporación, se adopta el siguiente acuerdo:

Primero.- Crear los ficheros de datos de carácter personal que se adjuntan como anexo documento nº 1 (13 ficheros) al presente acuerdo así como aprobar el documento de seguridad para su protección.

Segundo.- Publicar este acuerdo junto con el anexo documento nº 1 en el Boletín Oficial de Gipuzkoa a los efectos legales procedentes.

Tercero.- Notificar la creación de los nuevos ficheros a la Agencia Española de Protección de Datos a efectos de su inscripción.

Cuarto.- Notificar la creación de nuevos ficheros a la Agencia Vasca de Protección de

Euskal Agentziari egitea.
<u>Bostgarren</u>.- Segurtasun Dokumentuari egin beharreko edozein modifikazio, fitxategi berri sortu edo gaur egun daudenak anulatu edo ezabatu egin ahal izateko alkate-lehendakari jaunari ahalmena ematea

Datos a efectos de su inscripción.
<u>Quinto</u>.- Facultar al Alcalde-Presidente para la aprobación de cualquier modificación que haya de hacerse en el Documento de Seguridad, incluidas la creación de nuevos ficheros o la supresión o anulación de los ahora creados.

Eta beste aztergairik ezean, Alkate-Lehendakari Jaunak bilera amaitutzat jotzen du iluntzeko zortzi terdiak direnean, eta neuk Idazkariak ziurtatzen dudalarik.

Y sin más asuntos que tratar, el Sr. Alcalde-Presidente da por finalizada la sesión a las veinte horas y treinta minutos, lo que yo, la Secretario certifico.